

雷林科——

中国古典文学的知音

周思蕊

12年前的春节前夕，《孔子学院》中西文版刊物上发表了西班牙汉学家雷林科（Alicia Re-linque）的文章《中国的虎文化》。她写道：“在中国传统的十二生肖中，除了被人们虚构的龙之外，作为存在于现实世界的兽中之王，老虎最受人们的敬畏和喜爱。”接着，她从“虎”的读音和字形出发，深入浅出地做了一番“说文解字”，又结合从先秦到晚唐的8首咏虎诗，分析了中国古典文学中虎的意象。最令人拍手叫绝的是，如果你读罢中文，再去看看她的西语文章，特别是那8首诗的翻译，肯定会被雷林科精彩的译笔所折服。

12年后，雷林科虽已年过花甲，却仍是这个领域里的“当家花旦”。她在中西交往更加密切的这些年里，先后出版了译著《金瓶梅词话》《牡丹亭》和《魔侠传》，目前正在《楚辞》的翻译工作中埋头苦干。她做过格拉纳达大学孔子学院外方院长，几乎每年都来中国，在中文和中国文学的相关课程中与学生教学相长。她觉得，将中国古典文学之美传递给更多西班牙语读者是自己的使命，而这份使命自她爱上中国古典文学的那一刻起便一直深埋在心底，从未改变。

以“刺手拔鲸牙”的气魄译接古今

从初学汉语到成为专家，雷林科痴迷中国文化40余年。她回忆，上世纪七八十年代，很少有人相信西班牙人能学会中文，而她在兴趣驱使下，靠语言学校的学习，掌握了相当数量的简体字和繁体字，为日后在专业的学习打下了良好基础。1985年，雷林科获得奖学金前往北京大学学习。北大求学的经历让她与西语系教授、翻译家赵振江和段若川夫妇结下深厚情谊。以后每次来京，她做的第一件事便是联系赵振江：“赵老师，我到了。”赵老师的回复则总是“过来吧”。不是去北大教研室，而是直接到家中坐坐，就像当年留学时一样。如今，赵振江年至耄耋，师母段若川已经离世，雷林科期待着疫情过后能“常回家看看”。当年的这份情谊也成为推动北大与格、中国与西班牙学术交流与合作的动力。

从《文心雕龙》到《西厢记》，从《牡丹亭》到《楚辞》，从上世纪90年代起，雷林科将多部中国古典文学名著译介成西班牙语。她始终觉得

有责任用自己的语言技能将中国古典文学作品介绍给西语世界。唐代韩愈在诗歌《调张籍》中有一句“刺手拔鲸牙”，这被雷林科用来形容她所从事的这份传播中华文化之美的高难度事业——即使每翻译一部作品都意味着要查阅卷帙浩繁的文献，常常为一句话、一个词推敲至天明，她也为之“痛并快乐着”。

谈到文言文和现代汉语，雷林科坦言，她更喜欢文言文背后的历史底蕴，喜欢那种言有尽而意无穷的朦胧感。每每诵读，她总为中国古人文字中的隐喻、对仗、互文等古老而精妙的修辞手法感到震撼。当然她也承认，现代汉语表意清晰，翻译和研究起来相对容易，因此当今西班牙研究现代汉语和中国当代文学的学者越来越多，坚持文言文和中国古典文学研究的人越来越少。

谈及传承问题，她表达了自己的担忧：“很遗憾，现在做文言文研究的学者数量非常有限。例如，在格拉纳达大学，我即将退休，之后学院里恐怕没有其他人再继续从事这方面的研究了。我觉得中国现当代文学非常有趣，但它们是20世纪、21世纪的文学，之前还有多个世纪的文学等着我们去探索。”

在翻译回流中展开文化对话

2017年，雷林科获第十一届中华图书特殊贡献奖和首届黄玛赛中国文学翻译奖。比起得奖，她觉得自己最大的幸运是与中国结缘。她说：“汉语和中国文学是我人生获得的最宝贵的礼物，我的工作、我的很多朋友、我的幸福都源于中文和中国。而如今，我又因所从事、所热爱的事业而得到褒奖，除了感激，我无以言表。”而对中西两国来说，因为有雷林科这样一批热爱中国文化的学者，才让西班牙当代汉学开启了从无到有的变化。在这些学者执著的努力下，人类文学经典的世界旅行通过他们之手得以展开。

不久前，雷林科将1922年林纾根据英文版《堂吉珂德》翻译而成的文言版《魔侠传》再度译回西班牙语。经上海塞万提斯学院院长冈萨雷斯·普伊引荐，雷林科开始了回译林纾《魔侠传》的工作。她坦言，这是一场“无比艰辛”的旅程，一来由于自己并非《堂吉珂德》研究专



雷林科



家，二来是林纾所使用的桐城派古文晦涩难懂，连标点都没有，大大增加了原文理解的难度。好在《魔侠传》是由英文转译而来，雷林科为此读了几乎所有相关的英文中间译本，在不断钻研的过程中逐渐沉浸其中，找到了翻译的乐趣。

在对比汉、英、西三语文本的过程中，雷林科仿佛穿越回一百年前，站在中西文化交融的角度，重新审视这部跨越时空的翻译作品。她惊喜地发现，林纾在力求还原原著的基础上，为《堂吉珂德》的故事加入了不少“中国印记”。一个典型的例子是对西方“骑士”概念的“误读”。林纾在其译本中，多采用中国文化中的“侠”来替代“骑士”。而实际上，西方骑士与东方游侠之间存在明显的文化差异：西方“骑士”出身名门望族，通常是国王掠夺土地驰骋于沙场的兵中贵族，维护的是封建君主和教会的利益；而中国的“游侠”或“武侠”多出身平民或社会底层，劫富济贫、行侠仗义，维护的是贫苦百姓的利益。因此雷林科认为，将“骑士”翻译成“武侠”或“游侠”不够准确，建议直接使用西班牙语中对应的文化名词。

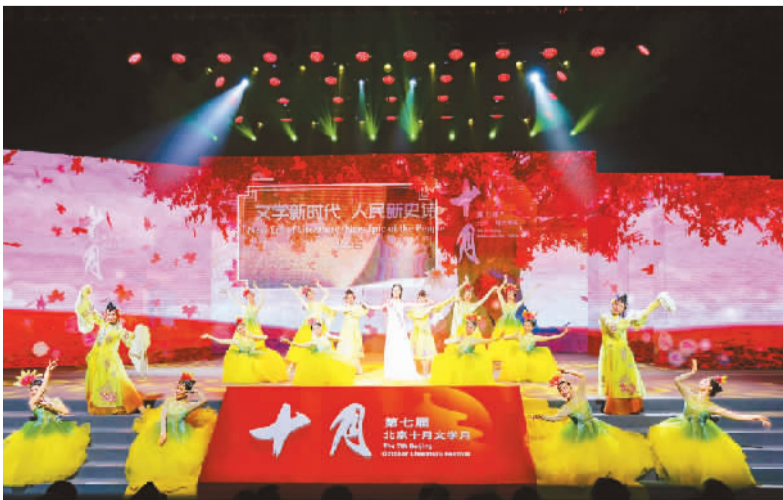
正如佛学研究者赞宁所言：“翻也者，如翻锦绮，背面俱花，但其花有左右不同耳”，也正是这样的“文化改编”，赋予了回译工作特殊的乐趣。从背面端赏这块《堂吉珂德》的“锦绮”，或许能为中西文化交流互鉴提供更加丰富多元的视角。

尽管作品已得到公众和学界的一致肯定，雷林科对待翻译工作仍保持一颗谦虚敬畏之心，希望能有更多时间慢慢打磨自己的译笔。这份对中国古典文学的热忱也深深感染着她身边的人，她的不少学生也致力于中西文化交流和传播。

（作者系北京语言大学外国语学院讲师）

事，是讲好中国故事的题中应有之义。十月文学月期间，2022“北京作家日”启动，助推北京文学走出去。围绕“北京文学，让世界看到；北京作家，与世界对话”主题，活动邀请北京作家和来自世界十余个国家的汉学家和海外出版机构的代表，通过“译·北京——世界的北京文学”“阅·北京——汉学家分享北京故事”“读·北京——北京作家朗读名篇名作”“访·北京——作家与汉学家体验北京”等活动，采用24小时大联播的形式，助力更多优秀北京文学作品走向世界。十月文学月期间还举办了“文学之桥连五洲”诗歌朗诵活动暨首届全球华侨华人青少年征文活动以及作家阿来“五个一工程”奖获奖作品《云中记》阿拉伯语版签约仪式。

本届十月文学月也是文学爱好者的节日，一系列大众文化亮点活动点亮市民文化生活。“北京红色地标经典作品大家读”全民阅读系列活动、《穆斯林的葬礼》复刻手稿及版本展、《林徽音先生年谱》分享会、万方《乖呀乖》新书分享会、张莉主编新书《散文中的北京》首发式等，让京城文学气氛日益浓厚。



启动仪式现场演唱十月文学月主题曲《书香十月》。主办方供图

文化只眼

近日，中宣部“中国这十年”系列主题新闻发布会上公布了一组数据：2021年，全国博物馆举办展览3.6万场，教育活动32万场，接待观众近8亿人次。如今，观展已成为当代中国人尤其是年轻群体的文化潮流，在各类社交媒体上，经常可以看到观展打卡的分享和围绕展览的讨论。

对大众来说，周末或节假日，不论是自行前往，还是约上三五好友，看一场展览、拍几张照片、分享观展体验，无疑能够褪去生活的疲惫，感受文化带来的心灵愉悦。尤其是在一些特展上，还能与平日难得一睹真容的稀世珍宝相遇，其震撼不言而喻。比如近期国家博物馆的“意大利之源——古罗马文明展”，就展出了祭拜玛尔斯、维纳斯和西尔瓦诺斯的圣坛，胜利之翼等公元前4世纪至公元1世纪的意大利珍贵文物。同时，对博物馆、美术馆等文化场馆来说，展览也是让自身藏品或研究成果服务大众，让文物活起来、让艺术品动起来的重要途径，有助于提升公众文化素养、营造文化氛围、增强文化认同。但倘若观展仅止步于拍照打卡，在社交媒体上分享，似乎有些流于形式。在打卡之余，更应静下心来，沉浸到展览内在的文化语境，充分调动自身知识储备和生活阅历，与人类文化艺术瑰宝展开跨时空对话，洞见展览背后的文化内涵。毕竟，光是拍几张照片、发几段vlog，走马观花，对不起那些运道而来难得露面的展品，还有为之操劳的工作人员。

观展之时，更应把重心放在见识的增长和心灵的触动上。在博物馆，通过近距离接触展品，让历史故事静静流淌在我们眼前，能更加感受到生生不息的历史和绵延至今的民族精神，使中华五千年文明的精华和世界文明的精彩充盈我们的精神世界。在美术馆，通过直面艺术作品，欣赏不同门类、不同流派、不同时期的艺术表达，揣摩艺术家们以画笔、相机、装置等呈现的敏锐观察和独到思考，可以从中收获对人与世界关系的全新认识。要想获得更好的观展体验，适

观展心须至

陈航直

当做些功课必不可少。观展前，先“预习”一下展览涉及的历史文化知识、艺术常识，在观展时更容易激起内心共鸣。观展时，要读懂“展厅语言”，展陈单元的设置、展厅布局、展品介绍、语音讲解等都是帮助我们更好看懂展览的有力助益。现在大多数展览都会设置明确的主题和线索，并配以各种辅助手段方便观众理解。比如2019年尤伦斯当代艺术中心举办的“毕加索——一位天才的诞生”展，以不同单元呈现毕加索的创作历程，每件展品都有相应的语音导览，帮助我们走近艺术大师。看完展览，用心回味、读读展评，或是找来相关书籍、纪录片看看，都能增加观展的获得感。笔者去年在中华世纪坛看完“从库尔贝、柯罗到印象派——来自法国诺曼底的光影世界·真迹展”后，就趁着展览激发的兴趣，找来几本关于西方美术史、印象派的书籍阅读，在匆匆遇见之后对印象派有了更深入的了解。

观展获得的内心愉悦，远不是社交媒体上的几个点赞或是几篇帖子带来的流量所能承载的。当我们全身心投入到展览的文化语境中，看到的是展览背后所蕴含的浩荡历史、灿烂文明，收获的是思接千载、视通万里的物我交融。

“典亮世界丛书”发布 展示中华优秀传统文化的当代价值

本报（记者张鹏禹）9月19日，由国际儒学联合会主办的“典亮世界丛书”发布会在北京孔庙和国子监博物馆举办。

2014年9月24日，习近平总书记纪念孔子诞辰2565周年国际学术研讨会暨国际儒学联合会第五届会员大会开幕式上发表的重要讲话中，提出了包括儒家思想在内的中国优秀传统文化中蕴藏着解决当代人类面临的难题的十五个重要启示。围绕这十五个重要启示，国际儒学联合会与人民出版社共同策划了“典亮世界丛书”。丛书基于文明点亮世界、照鉴未来的理念，从浩如烟海的中华古籍中精选出“十五个重要启示”密切相关的经典，进行节选、注释、译文和解析，赋予其新的涵义，帮助海内外读者更好地理解中华优秀传统文化的当代价值，为解决当代人类面临的难题提供中国方案和中国智慧，让中华优秀传统文化同世界各国优秀文化一道造福人类。

发布会上，国际儒学联合会和人民出版社还联合向中国国家

图书馆、故宫博物院、中国国家版本馆、清华大学、北京大学等单位赠书。

“典亮世界丛书”共15册，包括《道法自然 天人合一》《天下为公 大同世界》《自强不息 厚德载物》《民惟邦本 本固邦宁》《为政以德 政者正也》《革故鼎新 与时俱进》《脚踏实地 实事求是》《经世致用 知行合一》《集思广益 博施众利》《仁者爱人 以德立人》《以诚待人 讲信修睦》《清廉从政 勤勉奉公》《俭约自守 力戒奢华》《求同存异 和而不同》《安不忘危 居安思危》。



《民族文学》庆祝创刊40周年

本报（记者杨鸥）近日，《民族文学》创刊40周年座谈会在京举行。

诞生于改革开放初期的《民族文学》杂志，是中国作家协会主管的国家级少数民族文学月刊，创刊至今发表了大量优秀的少数民族作品，培养了大批优秀少数民族作家。《民族文学》还填补了一些少数民族没有书面文学和作家文学的空白。

中国作家协会主席铁凝在致辞中说，在中国文学的花园中，少数民族文学别具斑斓异彩，各领风骚郁芬芳，是中国文学不可或缺的重要组成部分。伴随着伟大祖国铿锵

前进的步伐，中国少数民族文学不断繁荣发展。40年来，《民族文学》积极培养、壮大我国少数民族文学队伍，为少数民族文学的繁荣兴盛发挥了重要而独特的作用。经由《民族文学》这一平台，优秀的少数民族作家一批批、一代代成长起来。大量优秀的少数民族文学作品进入了各民族读者的心灵和记忆之中。

《民族文学》主编介绍了该刊的工作概况。目前，《民族文学》已有包括汉文、蒙古文、藏文、维吾尔文、哈萨克文和朝鲜文在内的6种版本，在世界文学期刊中独树一帜。

第七届北京十月文学月启动

打造城市文学金名片

张鹏禹 黄雨寒

从十月文学院本部佑圣寺到梅兰芳大剧院，再到北京天桥艺术中心，北京十月文学月开幕式的场地越来越大，汇聚的文学界和文化界朋友也越来越多。作为由北京市委宣传部等单位主办，中国作家协会、中国图书评论学会支持，北京出版集团承办的一项品牌文学活动，第七届北京十月文学月以“文学新时代·人民新史诗”为主题，自9月初开始，通过近百场优质文学活动，为北京和全国乃至海外的文学爱好者奉献出一场精彩纷呈的文学盛宴。

9月22日的本届北京十月文学月启动现场，迎来了人民艺术家王蒙。尽管已到耄耋之年，但他一直心系青年作家成长，捐出自己的稿费扶持文学新人，“王蒙青年作家支持计划”应运而生。该计划每年选出2至3名在过去一年出版或发表重要作品的40岁以下青年作家作为“年度特选作家”予以扶持。首届（2021—2022）入选作家是孙频、渡澜、郑在欢。从王蒙和铁凝手中接过特选作家证书、奖杯，青年作家郑在欢激动万分：“我始终相信，文学是有光芒的，讲述是有力量的。我会继续写下去，把值得讲述的故事讲给更多的读者——为了文学所带来的那些或大或小的改变，为了把暖意和亮色带给更多人。”

作为全国文化中心，北京的文学创作一直领风气之先和风气之新，一大批作家作品星光熠熠，在不同时期闪耀中国文坛。如何塑造新时代北京形象，是本届十月文学月“新时代·新北京·新文学”北京文学高峰论坛的核心议题。在9月21日的论坛活动现场，多位专家学者和青年作家、青年评论家齐聚一堂。北京师范大学教授张

清华注意到，新时代的北京书写中，自觉聚焦北京历史文化、当代改革发展经验的写作正在增多，同时，聚焦重大主题写作风头正劲，一批自觉以新时代北京书写为己任的青年作家正在茁壮成长。特别是一大批刚刚走出大学校门的“90后”青年作家的写作，呈现出奇异多彩、风格多元的特点，为新时代北京故事增添了全新要素。清华大学教授格非认为，把熟悉的东西重新变得陌生是作家的工作。新时代北京书写要通过文学的描绘，重新把动词、名词、形容词里面本来就蕴含的巨大力量激发出来，而不是让它变得概念化。“这是从技法、手法、叙事上对作家提出的新挑战和新任务。”“90后”青年作家李唐是北京人，他从自己居住的劲松地区入手，挖掘这里的前世今生，写出了一部以1918年五四运动前夕为背景的长篇小说《上京》。李唐说：“2019年我才第一次尝试北京题材的写作，因为之前没有找到书写的切入点。写作者都知道北京是一个历史时空叠加的城市。北京城可能并不只有一座，而是有许多座，它们相互叠加在一起，构成了如今北京的样貌。”

北京也是国际交往中心，用文学讲好北京故